

Vet Aquí!

Butlletí lingüístic de la
Diputació de Girona

Abril de 2014

NO HI HA DUBTE!

MENTRE, MENTRE QUE o **MENTRES?*

El mes passat, la frase enverinada que posava el punt final al butlletí era aquesta:

La teva sol·licitud serà acceptada *mentres* que la presentis en el termini establert i en la forma escaient.

El que hi falla és l'ús de la combinació **mentres que*. D'entrada, hem de tenir en compte que **mentres* no existeix en català; la forma correcta és *mentre*. Dit això, hem de pensar que aquest mot el podem utilitzar de dues maneres diferents: sol o acompanyat d'un *que*.

• **Mentre:** Expressa temps. S'utilitza per enllaçar dues frases que tenen lloc simultàniament, al mateix temps.

Mentre tu emplenes la sol·licitud, jo fotocopiaré els documents que hi has d'adjuntar.

Fixeu-vos que, en aquest cas, el que expressem és el següent:

Tu emplenes la sol·licitud alhora que jo fotocopio els documents que hi has d'adjuntar.

Mentre també expressa una condició; és a dir, s'utilitza com a sinònim de *si*, *suposant que*, *posat que*, *en el cas que*, *sempre que*...

- ✓ Aquestes bases són vigents mentre no es modifiquin o es deroguin.
- ✓ Aquestes bases són vigents sempre que no es modifiquin o es deroguin.

• **Mentre que:** Expressa oposició. S'utilitza per enllaçar dues frases que denoten accions contraposades.

Enguany, l'import de la subvenció ascendeix a 3.000 euros, mentre que l'any passat l'ajut era de 2.500 euros.

Fixeu-vos que aquesta mateixa oració la podríem formular substituint *mentre que* per *en canvi*:

Enguany, l'import de la subvenció ascendeix a 3.000 euros. En canvi, l'any passat l'ajut era de 2.500 euros.

* ***Mentres / *Mentres que**: Aquestes formes són incorrectes.

Per tant, en la frase enverinada hauríem de substituir **mentres que* per *mentre*, ja que en aquest cas el que s'expressa és una condició:

- ✓ La teva sol·licitud serà acceptada mentre la presentis en el termini establert i en la forma escaient.
- ✓ La teva sol·licitud serà acceptada si la presentes en el termini establert i en la forma escaient.

De passada, aprofitem per fer-vos notar que l'expressió *en (o dins) el termini establert i en la forma escaient* és l'equivalent a la castellana *en tiempo y forma*.

L'OSL RESPON!

E-COMMERCE

Bon dia,

Voldríem saber quina d'aquestes opcions és la més adequada:

E-commerce

ecommerce

Ecommerce

Ecomerç

...

Us donem les gràcies per endavant.

RESPOSTA

El TERMCAT (el centre de terminologia de la llengua catalana, encarregat de fixar i normalitzar les noves propostes terminològiques) proposa com a equivalent a aquest anglicisme la forma **comerç electrònic**.

En català, l'ús del prefix *e-* no es considera adequat, ja que el més habitual és que l'adjectiu se situï darrere del nom al qual acompanya, i no pas al davant. Potser la forma *e-comerç* no us fa mal d'ulls, però segur que trobeu estranya l'opció *electrònic comerç*, la qual expressa exactament el mateix que l'anterior.

Per tant, sempre que el terme anglès tingui un equivalent en català, traduirem el prefix *e-* per l'adjectiu *electrònic/a*, que situarem a continuació del nom al qual faci referència.

Exemples:

llibre electrònic	(per <i>e-book</i>)
administració electrònica	(per <i>e-government</i>)
adreça electrònica	(per <i>e-mail</i>)
màrqueting electrònic	(per <i>e-marketing</i>)

FOTOLAPSUS

Des d'aquesta secció us animem a fer-nos arribar fotografies d'incorreccions lingüístiques que detecteu en el vostre dia a dia. Ens les podeu enviar a l'adreça osl@ddgi.cat, i les publicarem en algun dels propers butlletins.

Als qui ja ho heu fet, moltes gràcies per la vostra col·laboració!

La fotografia d'aquest mes és de l'àmbit de la gastronomia:



Fixeu-vos que:

- 1) Tal com vam veure el mes passat en repassar el tema de l'accentuació, les paraules agudes s'accentuen quan acaben en *-u*. Per tant, la paraula **menú** ha de dur accent.
- 2) La paraula **arròs** acaba en *-s*, i no en *-ç*. Per tant, com que és una paraula aguda acabada en *-os*, també s'ha d'accentuar.
- 3) En català, l'equivalent al plat que en castellà s'anomena *ensaladilla rusa* és **ensalada russa**.
- 4) En català, per fer referència a allò que mengem al final del dinar o del sopar, fem servir la paraula **postres**, sempre en plural, i no pas **postre*.

Per tant, un cop afegides aquestes modificacions, tindríem el cartell següent:



EL TAST ENVERINAT

I tanquem el butlletí amb aquesta frase enverinada:

En cas que plougui, el concert, enlloc de fer-se a la plaça Major, es farà al pavelló municipal d'esports.

Fins al proper *Vet Aquí!*

Des de l'Oficina de Serveis Lingüístics us animem a proposar-nos temes que us interessaria que tractéssim ens els propers butlletins, siguin de normativa (pronoms febles, relatius, etc.), de qüestions convencionals, de terminologia administrativa o de qualsevol altre àmbit d'interès per a la Diputació (informàtica, medi ambient, economia...). Podeu fer-ho per mitjà del formulari de contacte que trobareu a l'apartat «Presentació» d'aquest web.



Diputació de Girona
www.ddgi.cat

Diputació de Girona

Pujada de Sant Martí, 4-5 | 17004 Girona

Tel. 972 185 000 | Fax 972 208 088

[Avis legal](#) | [Privacitat](#) | [Accessibilitat](#)